

# Act

## Chapter 7

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?  
bấy-giờ-nói thì [-] thầy-tế-lễ-cả có-phải những-điều-này như-vậy không  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1487](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

Thầy các thượng phẩm bèn hỏi Ê-tiên rằng: Có phải thật như vậy chăng?

2 ὁ δὲ ἔφη, ἄνδρες, ἀδελφοί, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ  
[-] thì người-đáp hỡi-quý-vị anh-em và các-bậc-cha hãy-nghe [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G3588](#)  
Θεὸς τῆς δόξης ὧφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἄβρααμ, ὄντι ἐν  
Đức-Chúa-Trời [-] vinh-hiến đã-hiện-ra cùng tổ-phụ chúng-ta Áp-ra-ham khi-ở tại  
[G2316](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G1722](#)  
τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,  
[-] Mê-sô-bô-ta-mi trước-khi [-] ở người tại Cha-ran  
[G3588](#) [G3318](#) [G4250](#) [G2228](#) [G2730](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5488](#)

Ê-tiên trả lời rằng: Hỡi các anh, các cha, xin nghe lời tôi! Đức Chúa Trời vinh hiển đã hiện ra cùng tổ chúng ta là Áp-ra-ham, khi người còn ở tại Mê-sô-bô-ta-mi, chưa đến ở tại Cha-ran,

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς  
và phán cùng người hãy-ra-khỏi [-] [-] xứ người và khỏi [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)  
συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι  
bà-con-thân-thuộc người rồi hãy-đến tới [-] xứ mà [-] người  
[G4772](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#)  
δείξω.  
Ta-sẽ-chỉ-cho  
[G1166](#)

mà phán rằng: Hãy ra khỏi quê hương và bà con người, mà đi đến xứ ta sẽ chỉ cho.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατώκησεν ἐν Χαρράν, κακεῖθεν μετὰ  
bấy-giờ rời-khỏi [-] xứ Can-đê người-ở tại Cha-ran sau-đó sau-khi  
[G5119](#) [G1831](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5466](#) [G2730](#) [G1722](#) [G5488](#) [G2547](#) [G3326](#)  
τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν  
[-] cha-người-qua-đời [-] cha người Đức-Chúa-Trời-dời người đến [-]  
[G3588](#) [G0599](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3351](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)  
γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.  
xứ này nơi mà các-người nay đang-ở  
[G1093](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3568](#) [G2730](#)

Bấy giờ người ra khỏi xứ Canh-đê, rời đến thành Cha-ran. Từ đó, lúc cha người qua đời rồi, Đức Chúa Trời khiến người từ nơi đó qua xứ các ông hiện đương ở;

5	καὶ	οὐκ	ἔδωκεν	αὐτῷ	κληρονομίαν	ἐν	αὐτῇ,	οὐδὲ	βῆμα	ποδός;
	nhưng	không	ban-cho	ngươi	sản-nghiệp	trong	xứ-ấy	đầu	một-bước	chân
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2817</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G0968</a>	<a href="#">G4228</a>
	καὶ	ἐπηγγείλατο	δοῦναι	αὐτῷ	εἰς	κατάσχεσιν	αὐτήν,	καὶ	τῷ	σπέρματι
	nhưng	hứa	ban-cho	ngươi	làm	cơ-nghiệp	xứ-ấy	cùng	cho	dòng-dõi
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1861</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2697</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4690</a>
	αὐτοῦ	μετ’	αὐτόν,	οὐκ	ὄντος	αὐτῷ	τέκνου.			
	ngươi	sau	ngươi	đầu-chưa	có	ngươi	con-cái			
	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G5043</a>			

Ngài chẳng ban cho người sản nghiệp gì trong xứ này, đầu một theo đất lọt bàn chơn cũng không, nhưng Ngài hứa ban xứ này làm kỉ vật cho người và dòng dõi người nữa, đầu bầy giở người chưa có con cái mặc lòng.

6	ἐλάλησεν	δὲ	οὕτως	ὁ	Θεός:	ὅτι	ἔσται	τὸ	σπέρμα	αὐτοῦ
	Đức-Chúa-Trời-phán	thì	như-vậy	[~]	rằng	[~]	sẽ	[~]	dòng-dõi	ngươi
	<a href="#">G2980</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4690</a>	<a href="#">G0846</a>
	πάροικον	ἐν	γῆ	ἄλλοτρίᾳ,	καὶ	δουλώσουσιν	αὐτὸ,	καὶ	κακώσουσιν	ἔτη
	kiều-ngụ	trong	xứ	người-lạ	và	bị-bắt-làm-nô-lệ	họ	và	bị-hà-hiếp	suốt
	<a href="#">G3941</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G0245</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1402</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2559</a>	<a href="#">G2094</a>
	τετρακόσια;									
	bốn-trăm-năm									
	<a href="#">G5071</a>									

Đức Chúa Trời phán như vậy: Dòng dõi ngươi sẽ ở ngụ nơi đất khách, người ta sẽ bắt chúng nó làm tôi và hà hiếp trong bốn trăm năm.

7	καὶ	τὸ	ἔθνος	ᾧ	ἐὰν	δουλεύουσιν,	κρινῶ	ἐγώ,	ὁ	
	nhưng	[~]	dân-tộc	mà	[~]	họ-làm-nô-lệ	Ta-sẽ-phán-xét	Ta	[~]	
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G1398</a>	<a href="#">G2919</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3588</a>	
	Θεός	εἶπεν;	καὶ	μετὰ	ταῦτα	ἐξελεύσονται,	καὶ	λατρεύουσιν	μοι	ἐν
	Đức-Chúa-Trời	phán	và	sau	đó	họ-sẽ-ra-đi	và	thờ-phượng	Ta	tại
	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1831</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3000</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1722</a>
	τῷ	τόπῳ	τούτῳ.							
	[~]	nơi	này							
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G3778</a>							

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Nhưng ta sẽ đoán xét dân đã bắt chúng nó làm tôi, kể đó, chúng nó sẽ ra khỏi, và thờ phượng ta trong nơi này.

8	καὶ	ἔδωκεν	αὐτῷ	διαθήκην	περιτομῆς;	καὶ	οὕτως	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαὰκ,
	rồi	ban-cho	ngươi	giao-ước	cắt-bì	và	như-vậy	sinh-ra	[~]	Y-sác
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1242</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2464</a>
	καὶ	περιέτεμεν	αὐτόν	τῇ	ἡμέρᾳ	τῇ	ὀγδόῃ;	καὶ	Ἰσαὰκ	τὸν
	và	làm-phép-cắt-bì	ngươi	vào	ngày	[~]	thứ-tám	và	Y-sác	sinh
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4059</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3590</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2464</a>	<a href="#">G3588</a>
	καὶ	Ἰακώβ	τοὺς	δώδεκα	πατριάρχας.					
	và	Gia-cốp	sinh	mười-hai	tổ-phụ					
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2384</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1427</a>	<a href="#">G3966</a>					

Đoạn, Đức Chúa Trời ban cho người sự giao ước về phép cắt bì. Ấy vậy, khi Áp-ra-ham đã sanh một con trai là Y-sác, thì làm phép cắt bì cho, trong ngày thứ tám; Y-sác làm phép cắt bì cho Gia-cốp, và Gia-cốp làm phép ấy cho mười hai tổ phụ.

9 καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.  
 và các tổ-phụ vi-ganh-ghét [-] Giô-sép bán qua Ai-Cập  
[G2532](#) [G3588](#) [G3966](#) [G2206](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0591](#) [G1519](#) [G0125](#)

καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ,  
 nhưng có [-] Đức-Chúa-Trời ở-cùng người  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

Mười hai tổ phụ ghen ghét Giô-sép, nên bán qua xứ Ê-díp-tô; nhưng Đức Chúa Trời ở cùng người.

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ  
 và giải-cứu người khỏi mọi [-] hoạn-nạn người và ban-cho người  
[G2532](#) [G1807](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ  
 ân-điển và sự-khôn-ngoan trước-mặt Pha-ra-ôn vua Ai-Cập và  
[G5485](#) [G2532](#) [G4678](#) [G1726](#) [G5328](#) [G0935](#) [G0125](#) [G2532](#)

κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ'] ὄλον τὸν οἶκον  
 lập người làm-quan-cải-trị trên Ai-Cập cùng trên toàn [-] nhà  
[G2525](#) [G0846](#) [G2233](#) [G1909](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#)

αὐτοῦ.  
 người  
[G0846](#)

Ngài giải cứu người khỏi cảnh khó khăn, và cho đầy ơn và trí trước mặt Pha-ra-ôn, vua Ê-díp-tô, vua ấy lập người làm tể tướng cai quản xứ Ê-díp-tô và cả nhà vua nữa.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ θλίψις  
 rồi-đến thì nạn-đói trên cả [-] Ai-Cập và Ca-na-an cùng cơn-hoạn-nạn  
[G2064](#) [G1161](#) [G3042](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5477](#) [G2532](#) [G2347](#)

μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.  
 lớn nên không tìm-ra lương-thực [-] tổ-phụ chúng-ta  
[G3173](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5527](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Bấy giờ, xảy có cơn đói kém trong cả xứ Ê-díp-tô và xứ Ca-na-an; sự túng ngặt lớn lắm, tổ phụ chúng ta chẳng tìm được đồ ăn.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας  
 khi-nghe thì Gia-cốp có lúa-mì tại Ai-Cập sai các tổ-phụ  
[G0191](#) [G1161](#) [G2384](#) [G1510](#) [G4621](#) [G1519](#) [G0125](#) [G1821](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν πρῶτον;  
 chúng-ta đi-lần-đầu  
[G1473](#) [G4412](#)

Gia-cốp nghe bên Ê-díp-tô có lúa mì, thì sai tổ phụ ta qua đó lần thứ nhứt.

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ  
 và đến [-] lần-thứ-hai Giô-sép-nhận-ra Giô-sép cho anh-em mình và  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0319](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.  
 được-biết-rõ trước [-] Pha-ra-ôn [-] dòng-họ [-] Giô-sép  
[G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G2501](#)

Đến lần thứ hai, anh em Giô-sép nhận biết người, và Pha-ra-ôn mới biết dòng họ người.

14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν  
 ròi-sai-di thì Giô-sép mồi Gia-cốp [-] cha mình và cả  
[G0649](#) [G1161](#) [G2501](#) [G3333](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.  
 [-] họ-hàng gòm linh-hồn bảy-mươi lăm  
[G3588](#) [G4772](#) [G1722](#) [G5590](#) [G1440](#) [G4002](#)

Giô-sép bèn sai rước Gia-cốp là cha mình và cả nhà, cộng là bảy mươi lăm người.

15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες  
 và xuống Giô-cốp đến Ai-Cập rồi qua-đời người cùng [-] tổ-phụ  
[G2532](#) [G2597](#) [G2384](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5053](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν,  
 chúng-ta  
[G1473](#)

Vậy, Gia-cốp xuống xứ Ê-díp-tô, rồi chết tại đó, và tổ phụ chúng ta cũng vậy;

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ  
 và được-đưa-về tại Si-chem và được-táng trong [-] mộ mà  
[G2532](#) [G3346](#) [G1519](#) [G4966](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G3739](#)

ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ.  
 đã-mua Áp-ra-ham bằng-giá bạc từ các con Hê-mô tại Si-chem  
[G5608](#) [G0011](#) [G5092](#) [G0694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1697](#) [G1722](#) [G4966](#)

sau được đem về Si-chem, chôn nơi mộ mà Áp-ra-ham đã lấy bạc mua của con cháu Hê-mô quê ở Si-chem.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἦς ὠμολόγησεν ὁ  
 khi mà gần-đến [-] thời-điểm [-] lời-hứa mà đã-hứa [-]  
[G2531](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G3670](#) [G3588](#)

Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν  
 Đức-Chúa-Trời cùng Áp-ra-ham thì-gia-tăng [-] dân-số và thêm-đông-đức tại  
[G2316](#) [G3588](#) [G0011](#) [G0837](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4129](#) [G1722](#)

Αἰγύπτῳ,  
 Ai-Cập  
[G0125](#)

Nhưng, gần đến kỳ phải ứng nghiệm lời hứa Đức Chúa Trời đã thề với Áp-ra-ham, đến cư sinh sản và thêm nhiều lên trong xứ Ê-díp-tô,

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ἤδει  
 cho-đến-khi [-] nổi-lên vua khác trên Ai-Cập người không biết  
[G0891](#) [G3739](#) [G0450](#) [G0935](#) [G2087](#) [G1909](#) [G0125](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#)

τὸν Ἰωσήφ.  
 [-] Giô-sép  
[G3588](#) [G2501](#)

cho đến khi trong xứ đó có một vua khác dấy lên, chẳng nhìn biết Giô-sép.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν],  
 vua-này dùng-mưu [-] dân-tộc chúng-ta hà-hiếp các tổ-phụ chúng-ta  
[G3778](#) [G2686](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G2559](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.  
 bắt phải [-] con-thờ bỏ-ra-ngoài họ để [-] không sống-sót  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1570](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2225](#)

Vua này dùng mưu hại dòng giống và hà hiếp tổ phụ chúng ta, ép phải bỏ con mới sanh, hầu cho sống chẳng được.

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἄστεϊος τῷ Θεῷ;  
trong [-] lúc-ấy sinh-ra Môi-se và người đợp-lòng trước Đức-Chúa-Trời  
[G1722](#) [G3739](#) [G2540](#) [G1080](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0791](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός.  
người đợc-nuôi-duỡng ba-tháng ba trong [-] nhà [-] cha-mình  
[G3739](#) [G0397](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#)

Trong lúc đó, Môi-se sanh ra; người xinh tốt khác thường, đợc nuôi trong ba tháng tại nhà cha mình.

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ, καὶ  
khi-bị-bỏ thì người nhặt-lên người [-] con-gái Pha-ra-ôn và  
[G1620](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0337](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2364](#) [G5328](#) [G2532](#)

ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.  
nuôi-duỡng người cho-mình làm con-trai  
[G0397](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5207](#)

Khi người bị bỏ, thì con gái Pha-ra-ôn vớt lấy, nuôi làm con mình.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων; ἦν δὲ  
và đợc-dạy-dỗ Môi-se trong mọi sự-khôn-ngoan Ai-Cập người-có và  
[G2532](#) [G3811](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G0124](#) [G1510](#) [G1161](#)

δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.  
quyền-năng trong lời-nói và việc-làm mình  
[G1415](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2041](#) [G0846](#)

Môi-se đợc học cả sự khôn ngoan của người Ê-díp-tô; lời nói và việc làm đều có tài năng.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ  
khi mà đầy-đủ người bốn-mươi-năm tuổi này-ra-trong-lòng trong  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G0846](#) [G5063](#) [G5550](#) [G0305](#) [G1909](#)

τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ;  
[-] tâm-lòng người đi-thăm các anh-em mình là con-cái Y-sơ-ra-ên  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)

Nhưng lúc người đợc đầy bốn mươi tuổi rồi, trong lòng nhớ đến, muốn đi thăm anh em mình là con cái Y-sơ-ra-ên.

24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικοῦμενον, ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ  
và thấy một-người bị-đổi-xử bên-vực và báo-thù-cho công-lý cho  
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G0091](#) [G0292](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1557](#) [G3588](#)

καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.  
người-bị-áp-bức đánh-chết [-] người-Ai-Cập  
[G2669](#) [G3960](#) [G3588](#) [G0124](#)

Môi-se thấy có người hà hiếp một người trong đám họ, nên binh vực kẻ bị hà hiếp và đánh người Ê-díp-tô để báo thù cho.

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφούς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς  
người-tựng rằng hiểu-đợc các anh-em mình rằng [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3543](#) [G1161](#) [G4920](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.  
qua tay người ban-cho sự-giải-cứu họ nhưng-họ lại không hiểu  
[G1223](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4991](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G4920](#)

Người ngờ anh em mình chắc hiểu rằng Đức Chúa Trời dùng tay mình giải cứu họ; nhưng họ chẳng hiểu.

- 26 τῆ τε ἐπιούση ἡμέρα, ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ  
vào [-] ngày hôm-sau người-hiện-ra với-họ đang-đánh-nhau và  
[G3588](#) [G5037](#) [G1966](#) [G2250](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3164](#) [G2532](#)
- συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἵνα  
khuyên-giải họ cho hòa-thuận rằng hỡi-các-người anh-em là tại-sao  
[G4900](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1515](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2443](#)
- τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους?  
lại đối-xử-tàn-ác nhau  
[G5101](#) [G0091](#) [G0240](#)

Đến ngày sau, chúng đang đánh lộn với nhau, thì người đến gần mà giải hòa, rằng: Hỡi các người, đã là anh em, sao lại làm hại nhau vậy?

- 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπίσωτο αὐτὸν, εἰπὼν, Τίς σε  
nhưng [-] kẻ-đối-xử với người-lân-cận xô-đẩy người-đi nói-rằng ai người  
[G3588](#) [G1161](#) [G0091](#) [G3588](#) [G4139](#) [G0683](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#)
- κατέστησεν, ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν?  
đặt-làm quan-trưởng và quan-án trên chúng-tôi  
[G2525](#) [G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G1909](#) [G1473](#)

Kẻ đang ức hiếp người lân cận mình xô Môi se ra, mà rằng: Ai đã lập người lên làm quan cai trị và quan xử đoán chúng ta?

- 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν  
chẳng-lẽ giết ta người muốn như cách người-đã-giết hôm-qua [-]  
[G3361](#) [G0337](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2309](#) [G3739](#) [G5158](#) [G0337](#) [G5504](#) [G3588](#)
- Αἰγύπτιον?  
người-Ai-Cập-sao  
[G0124](#)

Há người muốn giết ta như hôm qua đã giết người Ê-díp-tô sao?

- 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν  
bèn-trốn thì Môi-se vì [-] lời này và trở-thành kiều-ngụ trong  
[G5343](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3941](#) [G1722](#)
- γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.  
xứ Ma-đi-an nơi-đó sinh-ra hai-con-trai hai  
[G1093](#) [G3099](#) [G3757](#) [G1080](#) [G5207](#) [G1417](#)

Môi-se vừa nghe lời đó thì trốn đi ở trong xứ Ma-đi-an, nơi đó người sanh được hai con trai.

- 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
và sau-khi-đủ năm bốn-mươi hiện-ra cùng-người trong [-] đồng-vắng  
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)
- τοῦ ὄρους Σινᾶ, ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου.  
[-] núi Si-nai thiên-sứ trong ngọn-lửa lửa bụi-gai  
[G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5395](#) [G4442](#) [G0942](#)

Cách bốn mươi năm, một thiên sứ hiện ra cùng người, tại đồng vắng núi Si-na -i, trong ngọn lửa nơi bụi gai đương cháy.

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν, ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα; προσερχομένου δὲ αὐτοῦ  
 [-] thì Môi-se thấy kinh-ngạc [-] khái-tượng khi-đến-gần thì người  
[G3588](#) [G1161](#) [G3475](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3705](#) [G4334](#) [G1161](#) [G0846](#)

κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου:  
 để-xem có tiếng Chúa-phán  
[G2657](#) [G1096](#) [G5456](#) [G2962](#)

Môi-se thấy vậy, lấy làm lạ về sự hiện ra đó, đang áp lại để xem cho gần hơn, thì nghe tiếng Chúa phán rằng:

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ  
 Ta là Đức-Chúa-Trời của tổ-phụ ngươi [-] Đức-Chúa-Trời Áp-ra-ham và  
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#)  
 Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ, γενόμενος Μωϋσῆς, οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.  
 Y-sác và Gia-cốp run-sợ thì trở-nên Môi-se không dám nhìn  
[G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G1790](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3475](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)

Ta là Đức Chúa Trời của tổ phụ ngươi, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, của Y-sác và của Gia-cốp. Môi-se run sợ, chẳng dám nhìn xem.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου,  
 phán thì cùng-người [-] Chúa hãy-cởi [-] giày [-] chân ngươi  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)  
 ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκες, γῆ ἁγία ἐστίν.  
 vì bởi nơi mà [-] ngươi-đứng đất thánh là  
[G3588](#) [G1063](#) [G5117](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2476](#) [G1093](#) [G0040](#) [G1510](#)

Chúa bèn phán rằng: Hãy cởi giày ở chơn ngươi ra; vì chỗ mà ngươi đứng đó là một nơi đất thánh.

34 ἰδὼν, εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ  
 thật-vậy Ta-đã-thấy [-] sự-khổ-cực của dân Ta [-] tại Ai-Cập và  
[G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2561](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0125](#) [G2532](#)  
 τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς; καὶ  
 [-] tiếng-than-thở họ Ta-đã-nghe và Ta-đã-xuống để-giải-cứu họ và  
[G3588](#) [G4726](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1807](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 νῦν δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.  
 bây-giờ hãy-đến Ta-sẽ-sai ngươi đến Ai-Cập  
[G3568](#) [G1204](#) [G0649](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0125](#)

Ta đã đoái xem và thấy cảnh khó khăn của dân ta trong xứ Ê-díp-tô, ta đã nghe tiếng than thở của chúng nó, và xuống đặng giải cứu. Bây giờ hãy đến, đặng ta sai ngươi qua xứ Ê-díp-tô.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν  
 chính [-] Môi-se mà họ-đã-từ-chối rằng ai ngươi lập-làm  
[G3778](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3739](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2525](#)  
 ἄρχοντα καὶ δικαστὴν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ  
 quan-trưởng và quan-án chính-người-này [-] Đức-Chúa-Trời làm lãnh-đạo và  
[G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0758](#) [G2532](#)  
 λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν, σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν  
 đấng-giải-phóng đã-sai-đi bởi tay thiên-sứ mà đã-hiện-ra cùng-người tại  
[G3086](#) [G0649](#) [G4862](#) [G5495](#) [G0032](#) [G3588](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#)  
 τῇ βάτῳ.  
 [-] bụi-gai  
[G3588](#) [G0942](#)

Môi-se này là người họ đã bỏ ra, và rằng: Ai đã lập ngươi lên làm quan cai trị và quan đoán xét chúng ta? Ấy là người mà Đức Chúa Trời đã sai làm quan cai trị và đấng giải cứu cậy tay một thiên sứ đã hiện ra với người trong bụi gai.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Ἀιγύπτῳ,   
 người-này dẫn-họ-ra họ làm điều-lạ và dấu-lạ tại xứ Ai-Cập   
[G3778](#) [G1806](#) [G0846](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#)

καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσει, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.   
 và tại Biển Đỏ cùng trong [-] đồng-vắng suốt bốn-mươi-năm   
[G2532](#) [G1722](#) [G2063](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2094](#) [G5062](#)

| Ấy là người đã đem họ ra khỏi, làm những dấu kỳ phép lạ trong xứ Ê-díp-tô, trên Biển-đỏ, và nơi đồng vắng trong bốn mươi năm.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην   
 chính-người là [-] Môi-se đã nói-với các con-cái Y-sơ-ra-ên nhà-tiên-tri   
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G4396](#)

ὕμῃν ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν   
 cho-các-người Đức-Chúa-Trời-sẽ-dấy-lên [-] Đức-Chúa-Trời từ-giữa [-] anh-em   
[G4771](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#)

ὕμῶν, ὡς ἐμέ,   
 các-người như ta   
[G4771](#) [G5613](#) [G1473](#)

| Ấy là Môi-se này đã nói cùng con cái Y-sơ-ra-ên rằng: Đức Chúa Trời sẽ dấy lên trong hàng anh em các người một đáng tiên tri giống như ta.

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ,   
 chính-người là [-] đã-ở trong [-] hội-chúng nơi [-] đồng-vắng   
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν   
 với [-] thiên-sứ [-] phán-cùng người trên [-] núi Si-nai và-cùng [-]   
[G3326](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G2532](#) [G3588](#)

πατέρων ἡμῶν. ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,   
 tổ-phụ chúng-ta người đã-nhận lời-sống hằng-sống để-ban cho-chúng-ta   
[G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1209](#) [G3051](#) [G2198](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Ấy là người, trong dân hội tại nơi đồng vắng, đã ở với thiên sứ, là đáng phán cùng người trên núi Si-na -i, và với tổ phụ chúng ta, người lại nhận lấy những lời sự sống để trao lại cho các người.

39 ὧς οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ   
 nhưng không chịu vâng-lời nhận [-] tổ-phụ chúng-ta trái-lại   
[G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5255](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0235](#)

ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,   
 chõi-bỏ và quay-lòng trong [-] tâm-lòng họ về Ai-Cập   
[G0683](#) [G2532](#) [G4762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0125](#)

| Ấy là người là tổ phụ chúng ta không chịu vâng lời, đã bỏ người đặng nghiêng lòng về xứ Ê-díp-tô,

40 εἰπόντες τῷ Ἄαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἷ προπορεύονται   
 nói-cùng [-] A-rôn hãy-làm-cho chúng-tôi các-thần mà sẽ-đi-trước   
[G3004](#) [G3588](#) [G0002](#) [G4160](#) [G1473](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4313](#)

ἡμῶν. ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς   
 chúng-tôi vì bởi Môi-se này người đã-dẫn chúng-tôi ra-khỏi xứ   
[G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3475](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1806](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1093](#)

Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.   
 Ai-Cập không chúng-tôi-biết điều-gì đã-xây-ra người   
[G0125](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1096](#) [G0846](#)

và nói với A-rôn rằng: Hãy làm các thần đi trước chúng ta; vì về phần Môi-se này, là người đã dẫn chúng ta ra khỏi xứ Ê-díp-tô, chẳng biết có điều chi xảy đến cho người rồi.

- 41 και ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, και ἀνήγαγον θυσίαν  
và họ-đúc-tượng-bò-con trong những ngày ấy và dâng-lên sinh-tế  
[G2532](#) [G3447](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0321](#) [G2378](#)
- τῷ εἰδῶλω, και εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.  
cho thần-tượng và vui-mừng trong [-] việc-làm của tay mình  
[G3588](#) [G1497](#) [G2532](#) [G2165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Trong những ngày đó, họ đúc một tượng bò con, dâng tế lễ cho tượng và vui mừng về việc tay mình làm nên.

- 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, και παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ  
bèn-quay-mặt thì [-] Đức-Chúa-Trời và phó-mặc họ thờ-phượng [-]  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3000](#) [G3588](#)
- στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν:  
cơ-binh-trên-trời [-] trời như đã-chép trong sách các nhà-tiên-tri  
[G4756](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3588](#) [G4396](#)
- Μὴ σφάγια και θυσίας προσηνέκατέ μοι, ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ  
hỡi sinh-tế và của-lễ các-ngươi-có-dâng cho-Ta suốt bốn-mươi-năm trong [-]  
[G3361](#) [G4968](#) [G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G1473](#) [G2094](#) [G5062](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ?  
đồng-vắng hỡi-nhà Y-sơ-ra-ên-chăng  
[G2048](#) [G3624](#) [G2474](#)

Đức Chúa Trời bèn lia bỏ họ, phú họ thờ lạy cơ binh trên trời, như có chép trong sách các đấng tiên tri rằng: Hỡi nhà Y-sơ-ra-ên, vậy có phải các ngươi từng dâng con sinh và của lễ cho ta, Trong bốn mươi năm ở nơi đồng vắng,

- 43 και ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, και τὸ ἄστρον τοῦ  
các-ngươi-đã-mang lều [-] trại của Mô-lóc cùng [-] ngôi-sao của  
[G2532](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0798](#) [G3588](#)
- θεοῦ [ύμων] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν  
thần các-ngươi Rê-phan [-] hình-tượng mà các-ngươi-đã-làm-ra để-thờ-lạy  
[G2316](#) [G4771](#) [G4481](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4352](#)
- αὐτοῖς; και μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.  
chúng vì-vậy Ta-sẽ-đầy các-ngươi qua-bên-kia Ba-by-lôn  
[G0846](#) [G2532](#) [G3351](#) [G4771](#) [G1900](#) [G0897](#)

Khi các ngươi khiêng nhà trại của Mô-lóc Và ngôi sao của thần Pom-phan, Tức là những hình tượng mà các ngươi làm ra để thờ lạy chăng? Ta cũng sẽ đầy các ngươi qua bên kia Ba-by-lôn.

- 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ  
[-] lều-tạm [-] chúng-cớ đã-ở với tổ-phụ chúng-ta trong [-]  
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ  
đồng-vắng như đã-truyền [-] Đấng-đã-phán cùng Môi-se làm-nên nó theo  
[G2048](#) [G2531](#) [G1299](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#)
- τὸν τύπον ὃν ἐώρακει,  
[-] kiểu-mẫu mà Ngài-đã-thấy  
[G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G3708](#)

Đền tạm chúng cớ vốn ở giữa tổ phụ chúng ta trong đồng vắng, như Chúa đã truyền lệnh cho Môi-se phải là y theo kiểu mẫu người đã thấy.

45	ἦν νό	καὶ cũng	εἰσήγαγον, đựoc-đựa-vào	διαδεξάμενοι, kế-tục-nhau	οἱ [-]	πατέρες tổ-phụ	ἡμῶν, chúng-ta	μετὰ cùng	Ἰησοῦ Giô-suê	ἐν khi
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1521</a>	<a href="#">G1237</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1722</a>
	τῇ chiếm	κατασχεσει xứ-sở	τῶν của-các	ἐθνῶν, dân-tộc	ᾧ mà	ἐξῴσεν đã-đuổi-đi	ὁ [-]	Θεὸς Đức-Chúa-Trời	ἀπὸ trước-mặt	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2697</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1856</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G0575</a>	
	προσώπου mặt	τῶν [-]	πατέρων tổ-phụ	ἡμῶν, chúng-ta	ἕως cho-đến	τῶν [-]	ἡμερῶν ngày	Δαυὶδ, Đa-vít		
	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2193</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G1138</a>		

Tổ phụ chúng ta đã nhận lấy đền tạm ấy, rồi đồng đi với Giô-suê đem vào xứ họ đã chiếm lấy của các dân mà Đức Chúa Trời đã đuổi khỏi trước mặt họ; đền tạm cứ ở đó cho đến đời vua Đa-vít,

46	ὄς người	εὔρεν đựoc-ơn	χάριν ân-điển	ἐνώπιον trước-mặt	τοῦ [-]	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời	καὶ và	ἠτήσατο xin	εὐρεῖν đựoc-tìm
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2147</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0154</a>	<a href="#">G2147</a>
	σκήνωμα nơi-ở	τῷ cho	οἴκῳ nhà	Ἰακώβ. Gia-cốp					
	<a href="#">G4638</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G2384</a>					

là người được ơn trước mặt Đức Chúa Trời, và xin ban một chỗ ở cho Đức Chúa Trời của Gia-cốp.

47	Σολομῶν Sa-lô-môn	δὲ nhưng	οικοδόμησεν xây-dựng	αὐτῷ cho-Ngài	οἶκον. đền-thờ
	<a href="#">G4672</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3618</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3624</a>

Kế đó, vua Sa-lô-môn cất cho Chúa một cái nhà.

48	ἀλλ' nhưng	οὐχ không-phải	ὁ [-]	Ἵψιστος Đấng-Chí-Cao	ἐν trong	χειροποιήτοις đền-do-tay-người-làm	κατοικεῖ; ngư	καθὼς như
	<a href="#">G0235</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5310</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5499</a>	<a href="#">G2730</a>	<a href="#">G2531</a>
	ὁ [-]	προφήτης nhà-tiên-tri	λέγει, nói-rằng					
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4396</a>	<a href="#">G3004</a>					

Nhưng Đấng Rất Cao chẳng ở trong nhà bởi tay người ta làm ra, như đấng tiên tri đã nói:

49	Ὁ [-]	οὐρανός trời	μοι của-Ta	θρόνος, là-ngôi	ἢ còn	δὲ [-]	γῆ đất	ὑποπόδιον là-bệ-chân	τῶν dưới	ποδῶν chân	μου. Ta
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3772</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2362</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1093</a>	<a href="#">G5286</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4228</a>	<a href="#">G1473</a>
	ποῖον nhà-nào	οἶκον nhà	οικοδομήσετέ các-ngựosi-sẽ-xây	μοι? cho-Ta	λέγει phán	Κύριος, Chú	ἢ, hay	τίς nơi-nào	τόπος chỗ	τῆς [-]	
	<a href="#">G4169</a>	<a href="#">G3624</a>	<a href="#">G3618</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5117</a>	<a href="#">G3588</a>	
	καταπαύσεώς an-nghỉ	μου? của-Ta									
	<a href="#">G2663</a>	<a href="#">G1473</a>									

Chúa phán: Trời là ngai ta, Đất là bệ chơn ta. Nào có nhà nào các người cất cho ta, Có nơi nào cho ta yên nghỉ chẳng?

50	οὐχὶ chẳng-phải	ἢ [-]	χείρ tay	μου Ta	ἐποίησεν đã-làm-nên	ταῦτα mọi-điều	πάντα? này-sao
	<a href="#">G3780</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5495</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G3956</a>

Há chẳng phải tay ta đã dựng nên mọi vật này chẳng?

- 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς  
 hỡi-những-người-cứng-cổ và chưa-cắt-bì lòng cùng [~] tai các-người  
[G4644](#) [G2532](#) [G0564](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)
- αἰὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν,  
 luôn-luôn với Thánh-Linh [~] Thiên chống-cự như [~] tổ-phụ các-người  
[G0104](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0496](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- καὶ ὑμεῖς.  
 các-người cũng-vậy  
[G2532](#) [G4771](#)

Hỡi những người cứng cổ, lòng và tai chẳng cắt bì kia! Các người cứ nghịch với Đức Thánh Linh hoải; tổ-phụ các người thế nào, thì các người cũng thế ấy!

- 52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν?  
 nhà-tiên-tri-nào trong-các nhà-tiên-tri mà-không bị-bắt-bớ [~] tổ-phụ các-người  
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1377](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγέλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ  
 họ-còn giết những-người đã-báo-trước về sự đến của  
[G2532](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4293](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1660](#) [G3588](#)
- Δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!  
 Đấng-Công-Bình mà nay các-người là-kẻ-phản và kẻ-giết đã-trở-thành  
[G1342](#) [G3739](#) [G3568](#) [G4771](#) [G4273](#) [G2532](#) [G5406](#) [G1096](#)

Há có đấng tiên tri nào mà tổ phụ các người chẳng bắt bớ ư? Họ cũng đã giết những người nói tiên tri về sự đến của Đấng Công bình; và hiện bây giờ chính các người lại đã nộp và giết Đấng đó;

- 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.  
 các-người đã-nhận [~] luật-pháp qua sự-truyền thiên-sứ mà không giữ-theo  
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1519](#) [G1296](#) [G0032](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5442](#)

các người đã nhận luật pháp truyền bởi các thiên sứ, nhưng không giữ lấy!

- 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον  
 khi-nghe thì những-điều-này họ-tức-giận trong lòng họ và nghiêng  
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1282](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1031](#)
- τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.  
 [~] răng nghịch-cùng người  
[G3588](#) [G3599](#) [G1909](#) [G0846](#)

Chúng nghe những lời đó, thì giận trong lòng, và nghiêng răng với Ê-tiên.

- 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν,  
 nhưng thì đầy-dẫy Thánh-Linh Thiên ngườì-nhìn-lên lên [~] trời  
[G5225](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)
- εἶδεν δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ  
 thấy vinh-quang Đức-Chúa-Trời và Đức-Chúa-Jesus đứng bên hữu [~]  
[G3708](#) [G1391](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)
- Θεοῦ,  
 Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#)

Nhưng người, được đầy dẫy Đức Thánh Linh, mắt ngó chăm lên trời, thấy sự vinh hiển của Đức Chúa Trời, và Đức Chúa Jêsus đứng bên hữu Đức Chúa Trời;

56 καὶ εἶπεν, Ἴδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν  
 và nói-rằng kia tôi-thấy các-tầng trời mở-ra và [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1272](#) [G2532](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.  
 Con-Người [-] người bên hữu đứng [-] Đức-Chúa-Trời  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2316](#)

| thì người nói rằng: Kia, ta thấy các tầng trời mở ra, và Con người đứng bên hữu Đức Chúa Trời.

57 κράξαντες δὲ φωνῆ μεγάλης, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν  
 bèn-la-lên thì tiếng lớn bịt-tai [-] tai mình và xông-đến  
[G2896](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3729](#)

ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν.  
 đồng-lòng nghịch-cùng người  
[G3661](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Bấy giờ, chúng kêu lớn tiếng lên, bịt lỗ tai lại, cùng nhau chạy a lại,

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες  
 rồi đui-ra ngoài [-] thành ném-đá và các nhàn-chứng  
[G2532](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3036](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3144](#)

ἀπέθεντο τὰ ἰμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου  
 để-áo [-] áo-choàng mình dưi-chân [-] chân chàng-trai tên-là  
[G0659](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3494](#) [G2564](#)

Σαύλου.  
 Sau-lơ  
[G4569](#)

| kéo người ra ngoài thành, rồi ném đá người. Các kẻ làm chứng lấy áo xống mình để nơi chơn một người trẻ tuổi kia tên là Sau-lơ.

59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε  
 hơ-cứ-ném-đá ném-đá [-] Sur-tê-phan khi-người-kêu-cầu và rằng lay-Chúa  
[G2532](#) [G3036](#) [G3588](#) [G4736](#) [G1941](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.  
 Jesus xin-nhận [-] linh-hồn con  
[G2424](#) [G1209](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#)

| Chúng đang ném đá, thì Ê-tiên cầu nguyện rằng: Lay Đức Chúa Jêsus, xin tiếp lấy linh hồn tôi.

60 θεὸς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξεν φωνῆ μεγάλης, Κύριε, μὴ στήσης  
 quỳ-gối rồi [-] xuống khóc-lớn tiếng lớn lay-Chúa xin-đừng đỡ-cho  
[G5087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2962](#) [G3361](#) [G2476](#)

αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.  
 họ này [-] tội-lỗi và nói-xong-điều-này rồi người-ngủ  
[G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2837](#)

| Đoạn, người quỳ xuống, kêu lớn tiếng rằng: Lay Chúa, xin đừng đỡ tội này cho họ! Người vừa nói lời đó rồi thì ngủ.